

УДК 81

DOI 10.5281/zenodo.15423027

Омельченко Е.А.

Омельченко Елизавета Андреевна, Российский государственный социальный университет, Россия, 129226, Москва, ул. Вильгельма Пика, 4, стр. 1. E-mail: liizaomel@gmail.com.

Способы перевода метафор в произведениях художественной литературы (на материале повести Стивена Кинга «Способный ученик»)

Аннотация. В данной статье поднимается проблема перевода такого средства художественной выразительности как метафора. Рассматривается проблема перевода метафоры с точки зрения важности сохранения индивидуального авторского стиля на примере повести Стивена Кинга «Способный ученик» в переводе М.В. Опалевой. Приводятся существующие в отечественной лингвистике типы метафор, виды переводческих трансформаций, применяемые для передачи метафор при переводе художественного текста. Исследование анализирует примеры оригинального текста с соответствующим переводом для рассмотрения способов перевода, а также возможных причин выбора данной переводческой стратегии.

Ключевые слова: художественный перевод, идиостиль, метафора, переводческая трансформация, стилистические средства.

Omelchenko E.A.

Omelchenko Elizaveta Andreevna, Russian State Social University, Russia, 129226, Moscow, Wilhelma Peak St., 4. E-mail: liizaomel@gmail.com.

Ways of translating metaphors in works of fiction (based on the novel by Stephen King "The Capable Student")

Abstract. This article raises the problem of translating such a means of artistic expression as metaphor. The problem of metaphor translation is considered from the point of view of the importance of preserving the individual author's style using the example of Stephen King's novel "The Capable Student" translated by MV Opaleva. The types of metaphors existing in Russian linguistics, the types of translation transformations used to convey metaphors in the translation of literary text are given. The study analyzes examples of the original text with the appropriate translation to consider the ways of translation, as well as possible reasons for choosing this translation strategy.

Key words: artistic translation, idiostyle, metaphor, translation transformation, stylistic means.

Занимая особое место в классификации видов перевода, художественный перевод, помимо владения профессиональными навыками использования переводческих методов и приемов,

требует от переводчика определенных творческих знаний и умений. Художественный перевод изучался на протяжении многих лет не только многими отечественными и зарубежными лингвистами

и переводчиками, но и писателями, такими как К. Чуковский, Н. Гумилев, Б. Пастернак, В. Жуковский, А. Ахматова и другие. Наличие в данном списке писателей, осуществлявших переводы с множества языков мира, подтверждает идею о том, что в художественном переводе неотъемлемым является элемент творческой, художественной деятельности, которая является одним из главных отличий литературного текста от нелитературного.

Рассмотрим главные отличия художественного текста от нехудожественного. Наличие эмоционально-оценочного компонента, который преимущественно передается с помощью средств художественной выразительности, является одним из важнейших признаков художественного текста. Данный признак также включает в себя наличие вымышленных компонентов: персонажей, событий, явлений, законов, которые могут быть мало связаны с реальностью или вообще не существовать. В связи с этим Ж. Женнет представляет два критерия, по которым возможно определить художественный текст – фикциональный и функциональный. Фикциональный критерий заключается в определении художественного текста как замкнутой системы вымышленного мира, в которой действуют собственные законы, независимые от реальности. Функциональный критерий основан на реализации в художественном тексте поэтической функции, которая придает тексту соответствующий статус художественного [4, с. 320].

Неразрывна также роль автора в пределах его творения – автор произведения создает свою собственную реальность исходя из личной философии, личных предпочтений, мнений по различным вопросам, моральным представлениям и прочим характерным для личности автора чертам. Мир художественного произведения таким же образом воспринимал И.А. Кашкин, основавший школу реалистического перевода. И.А. Кашкин считал, что при переводе художественного произведения переводчику необходимо

уйти «за текст» и прочувствовать все оттенки созданного автором мира без привязки к языковым средствам – мыслить образами и фигурами, – и лишь затем, осознав информацию, эмоциональную и языковую, которую хотел передать автор, передать данную информацию средствами языка перевода. Мы согласны с мнением И.А. Кашкина по данному вопросу, так как передача многоаспектной информации, как эмоциональной, эстетической, так и языковой, является главной целью художественного перевода [2].

Большое внимание при переводе художественных произведений необходимо уделить передаче индивидуального авторского стиля. Стивен Кинг – американский писатель, работающий в различных жанрах, среди которых преимущественными являются мистика, ужасы и фэнтези. Произведения Стивена Кинга отличаются значительным количеством языковых иллюстраций к повседневной американской жизни. В строках его произведений часто встречаются американские реалии, упоминания знаменитых брендов, газет, названий спортивных команд, что делает текст приближенным к жизни и в то же время сохраняет тонкую грань между выдумкой и реальностью. Сам Стивен Кинг отмечает, что новизна и свежесть сравнений и метафор является важнейшим принципом успеха и красочности его творчества. С. Кинг не любит употреблять клишированные и распространенные метафоры и сравнения – считает их пустой тратой своего и читательского времени [5]. Читателей привлекают живость, нестандартность его стиля, сохранение интриги и построение повествования, замечательно продуманные и прописанные языковые личности персонажей. Также привлекает людей способность автора передать атмосферу с помощью различных средств выразительности – метафор, эпитетов, сравнений, антитез и других. В пределах художественного произведения не только происходящие события и психологическая глубина персонажей, но и работающие с воображением читателя и его языковой

картиной мира языковые средства помогают как можно красочнее передать обстановку и эмоциональную информацию.

В данной статье мы сосредоточим внимание на способах перевода метафор в произведении Стивена Кинга «Способный ученик» в переводе М.В. Опалевой. Приведем определение метафоры, составленное И.В. Арнольд: «метафора обычно определяется как скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго». Метафоры, в зависимости от их структуры, делятся на два типа – простые и расширенные. Простая метафора выражается одним образом. Расширенная метафора представляет собой сочетание нескольких простых метафор, которые усиливают мотивированность образа тем, что относятся к одному и тому же плану выражения [1, с. 124].

Для анализа перевода метафор мы обратимся к классификации переводческих трансформаций, составленную В.Н. Комиссаровым. В.Н. Комиссаров делит переводческие трансформации на лексические, грамматические и лексико-грамматические.

К лексическим переводческим трансформациям относятся генерализация (расширение значения), конкретизация (сужение значения) и модуляция (смысловое развитие). К грамматическим переводческим трансформациям относятся синтаксическое уподобление, замены (частей речи, членов предложения и так далее), членение и объединение предложений. Лексико-грамматические трансформации включают в себя антонимический перевод, экспликацию (описательный перевод) и компенсацию. Также выделяются переводческие приемы – адаптация, перестановка, добавление и опущение [3].

В процессе исследования было проанализировано 15 метафор из произведения Стивена Кинга «Способный ученик» в переводе М.В. Опалевой из сборника

«Четыре сезона». Для передачи метафор с английского на русский язык использовались как лексические, так и грамматические переводческие трансформации. Лексические использовались для передачи образа, грамматические – для передачи синтаксической и грамматической структуры расширенных метафор.

Рассмотрим применение переводческих трансформаций для передачи метафор с английского на русский язык, а также дадим дополнительный комментарий по поводу возможных причин выбора данных переводческих решений.

1. «German efficiency» – «немецкая аккуратность». При переводе данного словосочетания переводчик употребил прием адаптации, так как в русской культуре народ Германии получил стереотипную характеристику аккуратности, а не эффективности. С точки зрения грамматики в данном варианте перевода наблюдается синтаксический параллелизм.

2. «Voice was thick» – «голос был грустным». Слово «thick» буквально означает «плотный, густой». К сожалению, данный переводчиком вариант не передает красочности метафоры, которая важна для передачи характеристики персонажа, и в данном случае образ был опущен. Однако образ «грустный» возможно логически связать с характеристикой «густой», поэтому здесь был употреблен прием модуляции.

3. «At a drunken angle to poke at his wattled neck» – «приподнята под прямым углом и упиралась в складки шеи». В данном случае слово «drunken» не переведено прямым способом, так как переводчик, вероятно, не смог обнаружить иного способа передачи данной метафоры. Здесь наблюдается прием целостного преобразования. Со стороны грамматики наблюдается применение замены – придаточная конструкция заменяется однородными сказуемыми.

4. «His street-face put away, hanging in the closet, you might say, along with his umbrella and his trilby» – «как бы без парадного лица, словно тот спрятал лицо в

шкаф вместе со шляпой и зонтом». Рассматриваемая расширенная метафора строится вокруг образа «парадного» лица, который был передан переводчиком при помощи модуляции. Кроме того, для адаптации структуры предложения под русские синтаксические нормы была использована грамматическая замена.

5. «The latch cutting off everything that happened later» – «щелчок замка мог, словно ножницами, отсечь все, что произошло потом». Метафора «отрезать» (буквальный перевод) превращается с помощью модуляции в более художественное «отсечь». С помощью приема добавления и компенсации метафора дополняется сравнением: «словно ножницами». В русской литературе является логичным сравнить действие «отсечь» с ножницами, что придает тексту большую эмоциональность.

6. «The spider-hand yanked it inside» – «паучья рука тут же утащила газету внутрь». В данном случае метафора была переведена дословно, с применением незначительной адаптации под русские грамматические нормы.

7. «Shutting off the morning» – «оставив утро снаружи». Переводчик прибегает к приемам модуляции и добавления для придания необходимой грамматической структуры. Фразы в оригинале и переводе объединены общим образом, однако перевод соответствует нормам русского литературного языка.

8. «Its nap was balding» – «протерт во многих местах». В русском языке слово «лысеющий» нечасто применяется к ковру в контексте метафоры. По этой причине переводчик прибегает к приемам конкретизации («во многих местах») и модуляции («протерт»). Со стороны грамматики можно заметить синтаксическое уподобление структуре оригинального предложения.

9. «Dussander barked harshly» – «резко крикнул Дуссандер». В данном случае переводчик использует прием генерализации – вместо образного «лаять» используется «крикнуть».

10. «Wrestling with the thought» – «старательно подбирая слова». В русском языке выражение «бороться с мыслями» имеет совершенно иной смысл. Поэтому переводчик прибегает к приему целостного преобразования, чтобы точно передать смысл, заложенный автором.

11. «Eyes were sparkling» – «глаза сверкали». В переводе используется дословный перевод, так как в русском языке существует аналогичная метафора. Схожесть лексического и образного запаса помогает переводчику в этом случае передать метафору теми же средствами языка перевода.

12. «Caught my scent» – «напали на мой след». В данном случае используется прием модуляции, так как выражение «напали на мой след» обладает в русском языке похожей образностью. В обоих случаях прослеживается связь с собакой-ищейкой, с которой связан образ метафоры, а также сохраняется соответствие лексическим нормам языка перевода.

13. «Smile beamed out, rich and radiant» – «широко и лучисто улыбнулся». Переводчик использует модуляцию, грамматическую замену и перестановку. Слово «beamed» сохраняет свою образность в слове «лучисто».

14. «Area that gleamed» – «сияющей». Составляющее образ метафоры слово «gleamed» и параллельное ему «сияющий» в языке перевода идентичны по эмоционально-эстетическому содержанию. Также подобный образ используется в русской литературе. По этой причине переводчик использует дословный перевод.

15. «Spinning away his sunset years» – «годами просиживал вечера». Переводчик опускает метафору «sunset», компенсируя это выражением «старик» в оригинальном тексте, а также адаптирует метафору «spinning years» под русскую разговорную речь при помощи модуляции. Вариант переводчика удачно вписывается в рамки современного литературного языка, а также не конфликтует с индивидуальным стилем Стивена Кинга.

В результате исследования было выявлено, что метафора часто передается с английского на русский язык при помощи модуляции. При наличии схожего образа в русском языке переводчик может прибегнуть к дословному переводу. В процессе перевода художественных про-

изведений с английского на русский язык возможно опущение некоторых образов или средств из-за недостатка точно передающих суть метафоры языковых средств в языке перевода либо их компенсация в иных местах художественного текста.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Наука, 2015. 380 с.
2. Кашкин И.А. В борьбе за реалистический перевод // Вопросы художественного перевода. М.: Советский писатель, 1955. С. 126.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Альянс, 2023. 253 с.
4. Лукин В.А. Художественный текст: Основы лингвистической теории. Аналитический минимум. М.: Ось-89, 2011. 560 с.
5. Самарин Д.А. Стиль и специфика перевода произведений Стивена Кинга // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. № 8. С. 2666-2671.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Arnol'd I.V. Stilistika. Sovremennyy anglijskij jazyk. M.: Nauka, 2015. 380 s.
2. Kashkin I.A. V bor'be za realisticheskij perevod // Voprosy hudozhestvennogo perevo-da. M.: Sovetskij pisatel', 1955. S. 126.
3. Komissarov V. N. Theory of translation (linguistic aspects). Moscow: Allianz, 2023. 253 p.
4. Lukin V.A. Hudozhestvennyj tekst: Osnovy lingvisticheskoy teorii. Analiticheskij minimum. M.: Os'-89, 2011. 560 s.
5. Samarin D.A. Stil' i specifika perevoda proizvedenij Stivena Kinga // Filologicheskije nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2022. № 8. S. 2666-2671.

Поступила в редакцию: 28.04.2025.

Принята в печать: 22.05.2025.